



éditions
Trente-trois
morceaux

Gertrude Stein Listen to me / Écoutez-moi



2019
15 euros
ISBN 9791093457093
16 x 21 cm – 96 pages

*Je voudrais que les mots d'une syllabe existent aussi forts que vieux.
Je veux raconter avec des mots d'une syllabe tout ce qu'il y a à dire
pas très bien mais assez bien.*

Et alors il n'y a pas de rideau.

Rideau c'est un mot de deux syllabes.

Gertrude Stein, *Listen to me / Écoutez-moi*.

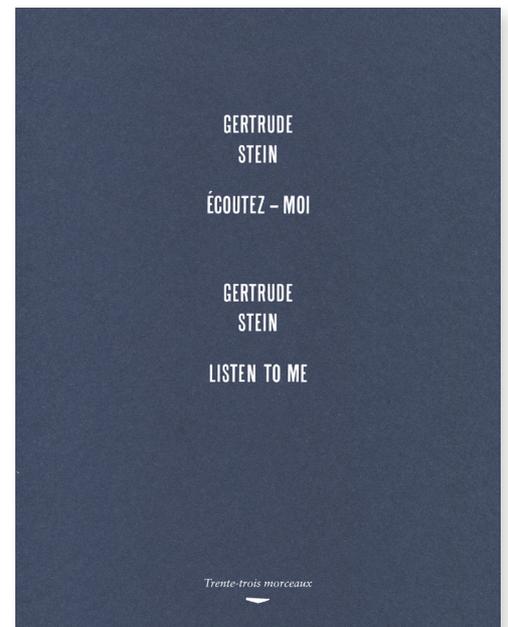
Listen to me a été écrit par Gertrude Stein en 1936. La pièce est souvent considérée comme un aboutissement dans ses tentatives répétées de déconstruction de la forme théâtrale. Dans *Listen to me*, tout joue : les personnages secondaires, le rideau, les actes eux-mêmes. Les codes du théâtre sont entièrement refondus dans le discours, non sans humour et vivacité. La même année, Gertrude Stein a réalisé une traduction française de sa pièce en vue d'un projet de collaboration avec Francis Picabia pour un théâtre parisien. Le projet échoua, mais la traduction demeure. *Écoutez-moi* est la plus importante et la plus significative des traductions réalisées par Gertrude Stein.

L'édition bilingue de *Listen to me / Écoutez-moi* répond à deux désirs : celui de faire mieux connaître l'œuvre théâtrale de Gertrude Stein, qui anticipe par certains aspects le théâtre de Beckett, et donner à voir à un large public, à travers le travail de traduction, les mécanismes profonds de son écriture.

Gertrude Stein (1874-1946) est l'auteure d'une œuvre littéraire à la fois incontournable et paradoxalement encore mal connue.

Parmi ses œuvres les plus célèbres citons notamment : *Tendres boutons* (1914), *Geography and Plays* (1921), *Américains d'Amérique* (1925), *Four saints in three acts* (1929), *Autobiographie d'Alice Tocklas* (1933), *Lectures en Amérique* (1935), *Le Monde est rond* (1939), *Brewsie et Willie* (1946).

Son écriture rompt délibérément avec les formes traditionnelles de la représentation littéraire, mettant en œuvre un langage minimal et rythmé allant vers l'abstraction.



GERTRUDE
STEIN

ÉCOUTEZ – MOI

GERTRUDE
STEIN

LISTEN TO ME

Trente-trois morceaux

Éditions Trente-trois morceaux

Faire la carte,
Vincent Weber

L'Énéide
Virgile, trad. Pierre Klossowski

Voyage en Grèce
Gastone Novelli

Épiphanies
James Joyce

Street life
Joseph Mitchell

En regardant le sang des bêtes
Muriel Pic

Zé
Gus Sauzay

Dans le décor
Vincent Weber

La Crèche
Giorgio Manganelli

Listen to me / Écoutez-moi
Gertrude Stein

Brecht et la Méthode
Fredric Jameson

*Nouvelle du menuisier
qu'on appelait le Gros –
Vie de Brunelleschi*
Antonio Manetti

Poèmes
Yvonne Rainer

Dialogues avec Leuco
Cesare Pavese

Le Gualeguay
Juan L. Ortiz

*Homme par-dessus bord
– Proses 1931-1947*
Kurt Schwitters